

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 3, NO 6, STIP, MACEDONIA, 2018

ГОД. III, БР. 6
ШТИП, 2018

VOL. III, NO 6
STIP, 2018

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 3, Бр. 6
Штип, 2018

Vol. 3, No 6
Stip, 2018

PALMK, VOL 3, NO 6, STIP, MACEDONIA, 2018

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калогера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сагхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenovski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. факс 201
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field: UDC code	UDC 81 UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk Academia edu https://www.ugd.academia.edu/ PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_ Palimpsest2
Profiles	Facebook Palimpsest / Палимпсест Twitter https://twitter.com/palimpsest22 SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest- Палимпсест

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

15 ПРЕДГОВОР

Толе Белчев, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Tole Belcev, editor of Palimpsest

ЈАЗИК / LANGUAGE

19 Gondo Bleu Gildas

COMPARAISON ET MARQUEURS COMPARATIFS EN DAN EST

Gondo Bleu Gildas

COMPARISON AND COMPARATIVE MARKERS IN DAN EAST

33 Luciana Guido Shrempf

ANALISI LINGUISTICA DI ALCUNE CARATTERISTICHE MORFOSINTATTICHE E LESSICALI DELLA COMUNICAZIONE SOCIALE IN ITALIA

Luciana Guido Shrempf

LINGUISTIC ANALYSIS OF SOME MORPHOSYNTACTIC AND LEXICAL CHARACTERISTICS OF SOCIAL COMMUNICATION IN ITALY

45 Rita Scotti Jurić, Isabella Matticchio

DAL BILINGUISMO AL PLURILINGUISMO, DALLA MULTICULTURALITÀ ALL'INTERCULTURALITÀ. ESSERE ITALIANI IN ISTRIA

Rita Scotti Jurić, Isabella Matticchio

FROM BILINGUALISM TO PLURILINGUALISM, FROM MULTICULTURALISM TO INTERCULTURALISM. BEING ITALIAN IN ISTRIA

55 Sanja Maglov

A GENRE-BASED ANALYSIS OF VARIATION IN THE SOCIAL SCIENCE AND MECHANICAL ENGINEERING ABSTRACTS IN ENGLISH AND SERBIAN

69 Gülşen Yılmaz

KALIP SÖZLER ve “YABANCILAR İÇİN TÜRKÇE ÖĞRETİM SETİ” ADLI DERS KİTABINDAKİ KALIP SÖZLERİN ANLAMSAZ ve BAĞLAMSAL OLARAK DEĞERLENDİRİLMESİ

Gülşen Yılmaz

THE SEMANTIC AND CONTEXTUAL ASSESMENT OF CLICHÉ WORDS IN THE COURSE BOOK “TURKISH TEACHING SET FOR FOREIGNERS”

81 Виолета Јанушева, Христина Видевска

УПОТРЕБА НА ТОЧКАТА ВО ЗНАЦИТЕ ЗА ДИРЕКТНА РЕЧ ВО
МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Violeta Janusheva, Hristina Videvska

THE USE OF THE FULL STOP IN THE DIRECT SPEECH IN THE
MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

93 Zoran Nikolovski

AN OVERVIEW OF LANGUAGE POLICY IN FRANCE

101 Катарина Ѓурчевска Атанасовска, Соња Китановска-Кимовска

СТИЛОТ И ПРЕВЕДУВАЊЕТО НИЗ ПРИЗМАТА НА КОГНИТИВНАТА
УЛОГА НА ПРЕВЕДУВАЧОТ КАКО ПРИМАТЕЛ НА ТЕКСТОТ ПРИ
КРЕАТИВНИОТ ПРОЦЕС

Katarina Gjurchevska Atanasovska, Sonya Kitanovska-Kimovska

TRANSLATION AND STYLE PERCEIVED THROUGH THE COGNITIVE
ROLE OF THE TRANSLATOR AS A TEXT RECEIVER DURING THE
CREATIVE PROCESS

113 Марија Кусевска

ТЕОРЕТСКИ ПРЕТПОСТАВКИ НА ДИРЕКТНОТО И ИНДИРЕКТНОТО
ИЗРАЗУВАЊЕ

Marija Kusevska

THEORETICAL PERSPECTIVES OF DIRECTNESS AND INDIRECTNESS

125 Марија Леонтик

ВИДОВИ РЕЧЕНИЦИ ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ
ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

TYPES OF SENTENCES IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR
EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

137 Деспина Минова

ПРИЛОЗИТЕ ВО РОМАНОТ „ЦРНА КНИГА“ ОД ОРХАН ПАМУК И
НИВНИТЕ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО ПРЕВОДОТ НА ИЛХАМИ
ЕМИН

Despina Minova

ARTICLES IN THE NOVEL „BLACK BOOK“ BY ORHAN PAMUK AND
THEIR TRANSLATION EQUIVALENTS IN THE TRANSLATION OF ILHAMI
EMIN

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 151 Ali Lihi**
DE L'ONOMASTIQUE ET DE L'ESPACE FICTIONNALISE:
L'AFFIRMATION DE L'IDENTITE DANS L'ŒUVRE DE MOHA SOUAG
Ali Lihi
ONOMASTICS AND FICTIONALIZED SPACE:
AFFIRMATION OF IDENTITY IN THE WORK OF MOHA SOUAG
- 161 Eva Mesárová**
SCRITTORE-TRADUTTORE E CULTURA LETTERARIA EUROPEA
Eva Mesárová
WRITER-TRANSLATOR AND EUROPEAN LITERARY CULTURE
- 171 Turgay Kabak**
RİZE İLİNDE ÖLÜM ETRAFINDA GELİŞEN HALK İNANIŞLARI
Turgay Kabak
SOCIAL BELIEFS DEVELOPED AROUND DEATH IN RIZE PROVINCE
- 179 Ignac Fock**
LA FOLIE DE FLAUBERT DANS LES MÉMOIRES D'UN FOU:
CONCILIER L'AUTOBIOGRAPHIE ET LA FICTION
Ignac Fock
FLAUBERT'S MADNESS IN MEMOIRS OF A MADMAN:
RECONCILING AUTOBIOGRAPHY AND FICTION
- 195 Eva Gjorgjievska**
LE DÉVELOPPEMENT ET LA DÉGRADATION D'UN PERSONNAGE
DE PROUST: LE BARON DE CHARLUS
Eva Gjorgjievska
THE DEVELOPMENT AND THE DEGRADATION OF A PROUSTIAN
CHARACTER: THE BARON DE CHARLUS
- 209 Danijela Kostadinović**
FEATURES OF SHORT STORIES FOR CHILDREN BY MOŠA ODALOVIĆ
- 217 Neslihan Huri Yiğit**
AFYONKARAHİSAR YÖRESİ KÖY SEYİRLİK OYUNLARINDAN
"DEVECİ" OYUNU
Neslihan Huri Yiğit
A THEATRICAL VILLAGE PLAY FROM AFYONKARAHISAR REGION:
"CAMELEER PLAY"

КУЛТУРА / CULTURE

- 227 Petar Namicev, Ekaterina Namiceva**
WOOD CARVING – TRADITIONAL ART EMBEDDED IN THE
HISTORIC OBJECTS
- 241 Стојанче Костов**
КОРЕОГРАФИЈА И СЦЕНСКА АДАПТАЦИЈА –
ФОРМИ НА СЦЕНСКО-УМЕТНИЧКА ПРЕЗЕНТАЦИЈА НА ОРСКАТА
ТРАДИЦИЈА (КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА)
Stojance Kostov
COREOGRAPHY AND STAGE ADAPTATION -
FORMS OF STAGE PRESENTATION OF THE FOLK DANCE TRADITION
(COMPARATIVE ANALYSIS)
- 251 Маја Манчевска**
УЛОГАТА НА ФЕМИНИЗМОТ ВО БОРБАТА ЗА ПОЛИТИЧКА
ПАРТИЦИПАЦИЈА
Maja Mancevska
THE ROLE OF FEMINISM IN THE STRUGGLE FOR POLITICAL PARTICI-
PATION

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 267 Tatjana Marjanović**
FOUR SUCCESSIVE GENERATIONS OF STUDENTS AND A GRAMMAR
TEST: SHOULD WE BE ALARMED?
- 281 Марија Тодорова, Татјана Уланска**
УСВОЈУВАЊЕ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК КАКО ТРЕТ ЈАЗИК КАЈ
МАКЕДОНСКИТЕ СТУДЕНТИ
Marija Todorova, Tatjana Ulanska
ACQUISITION OF SPANISH AS A THIRD LANGUAGE BY MACEDONIAN
LEARNERS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

293 Васил Тоциновски

ИДЕИТЕ И ИДЕАЛИТЕ НА XIX ВЕК ВО ПРИЛЕП И ПРИЛЕПСКО

Vasil Tocinovski

THE IDEAS AND IDEALS OF THE XIX CENTURY IN PRILEP
AND THE PRILEP REGION

297 Луси Караниколова-Чочоровска

„ХЕРАКЛЕЈА ЛИНКЕСТИС“ ОД ВАЊА АНГЕЛОВА ИЛИ: ЗА
ДРЕВНОСТА, СТАМЕНОСТА, ЧОВЕЧНОСТА И БЕСКОНЕЧНОСТА

Lusi Karanikolova-Chochorovska

„HERACLEA LYNCESTIS“ FROM VANJA ANGELOVA OR: ABOUT AN-
SCIENT HISTORY, TOUGHNESS, HUMANITY AND INFINITY

ДОДАТОК / APPENDIX

305 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ

ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS

FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Шестиот број на меѓународното научно списание „Палимпсест“ доаѓа како потврда на заложбите од уредниците на оваа научна публикација, но и на раководството и на сиот наставен кадар од Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, за поставување на квалитетот на списанието во секоја смисла на едно повисоко ниво во однос на сите претходно објавени броеви. Впрочем, трудовите што се објавуваат во овој број од списанието и нивната солидна научно-истражувачка вредност го илустрираат зголемениот интерес на лингвистите, книжевните теоретичари, историчари и критичари, културолозите и методичарите на наставата од Македонија и од странство за учество во креирањето на секој нареден број. Имено, во шестиот број на „Палимпсест“ се приложени 25 научни, стручни и прегледни трудови на автори од Македонија (од Универзитетот „Гоце Делчев во Штип, од Универзитетот „Св. Климент Охридски“ од Битола и од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ од Скопје), но и од други земји како што се Србија, Хрватска, Словенија, Босна и Херцеговина, Словачка, Турција, Брегот на Слоновата Коска и Мароко, во петте постојани рубрики од списанието: Јазик, Книжевност, Култура, Методика на наставата и Прикази. Очигледно е дека за меѓународното научно списание „Палимпсест“, полека но сигурно, се прошируваат сферите на интерес во голем број научни кругови во разни држави од нашата планета. Во таа смисла, пријатно изненадува покажаниот огромен интерес за објавување на научни и стручни трудови во „Палимпсест“ од нашите почитувани колешки и колеги од африканскиот научен круг.

Од друга страна, преку интересот на странските истражувачи за нашето списание, на индиректен начин и Филолошкиот факултет од Штип ја продлабочува и ја проширува научната соработка со поголем број странски универзитети што е во духот на современото високо образование во светски рамки. Во таа смисла, со задоволство можеме да констатираме дека меѓународното научно списание „Палимпсест“ дава значаен прилог во развојот и растежот на нашиот Факултет на меѓународно ниво.

Нема сомнение дека ова наше меѓународно научно списание и натаму ќе се развива по нагорна линија со што ќе нуди значаен придонес во унапредувањето и афирмирањето на македонската, но и на светската модерна научно-истражувачка работа од областите лингвистика, наука за книжевноста, методика на наставата и културологија. Упорноста и ентузијазмот на големиот број учесници од 17 земји во светот коишто се вклучени во креирањето на секој број од „Палимпсест“ претставуваат солидна основа за нашата верба во брзиот растеж на квалитетот на оваа меѓународна научна публикација. Со таква верба и ви ги нудиме за читање трудовите од шестиот број на „Палимпсест“.

Толе Белчев, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

The sixth issue of the international scientific journal “Palimpsest” is not only a confirmation of the efforts of the editors of this scientific publication, but also of the management and the academic staff of the Faculty of Philology at Goce Delcev University - Stip for raising the journal’s quality in every sense to a higher level in relation to all previously published issues. In fact, the papers published in this issue and their solid scientific and research value illustrate the growing interest of linguists, literary theorists, historians and critics, cultural scientists and teaching methodologists from Macedonia and abroad for participating in the creation of each upcoming issue. Namely, the sixth issue of “Palimpsest” contains 25 research, theoretical and review papers by authors not only from Macedonia (from Goce Delcev University in Stip, St. Kliment Ohridski University in Bitola, and St. Cyril and Methodius University in Skopje), but also from other countries such as Serbia, Croatia, Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Slovakia, Turkey, Ivory Coast and Morocco, in the five permanent sections of the journal: Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews. It is obvious that the international scientific journal “Palimpsest” slowly but surely expands its areas of interest in many scientific circles in many countries worldwide. In that sense, it is a pleasant surprise that there is great interest in publishing research and theoretical papers in our journal by our respected colleagues from the African scientific circles.

On the other hand, through the interest of foreign researchers the Faculty of Philology in Stip indirectly deepens and extends the scientific cooperation with a number of foreign universities, which is in the spirit of contemporary higher education worldwide. In that sense, we can gladly state that the international scientific journal “Palimpsest” gives a significant contribution to the development and growth of our Faculty internationally.

There is no doubt that this international scientific journal will continue to develop in an upward direction, which will offer significant contribution to the promotion and affirmation of the Macedonian as well as the world’s modern scientific and research work in the fields of linguistics, literary theory, teaching methodology and culture. The persistence and enthusiasm of the large number of participants from 17 countries in the world involved in the creation of every issue of “Palimpsest” provide a solid basis for our belief in the rapid growth of the quality of this international scientific publication. With such faith, we invite you to read the papers in the sixth issue of “Palimpsest”.

Tole Belcev, editor of “Palimpsest”

**DAL BILINGUISMO AL PLURILINGUISMO,
DALLA MULTICULTURALITÀ ALL'INTERCULTURALITÀ.
ESSERE ITALIANI IN ISTRIA**

Rita Scotti Jurić

Università “Juraj Dobrila” di Pola, Croazia
rscotti@unipu.hr

Isabella Matticchio

Università “Juraj Dobrila” di Pola, Croazia
isabella.matticchio@unipu.hr

Abstract: Il saggio offre uno spunto di riflessione sul bilinguismo e sul plurilinguismo in una società in cui è il monolinguisma a rappresentare sempre più un'eccezione. Si affrontano i temi della multiculturalità e dell'interculturalità. Dopo alcune considerazioni di base sul fenomeno del bilinguismo e sui vantaggi che possiede un individuo bi/plurilingue si discute dei fenomeni tipici della comunicazione bilingue quali l'interferenza e la commutazione di codice. Inoltre, quando si parla di bilinguismo in una terra come l'Istria è necessario affrontare anche il discorso dell'identità; un'identità plurima alla cui costruzione incide la componente italiana, ma anche quella adriatica e triestina e a cui si lega inevitabilmente il quesito del futuro del bilinguismo in Istria. Infine, si discute l'idea secondo cui tutti siamo minoranza e diventa necessario educare ad una cittadinanza europea lavorando su un approccio che parta dalle radici culturali dell'individuo.

Parole chiave: *bilinguismo, plurilinguismo, multiculturalità, interculturalità, identità, italiani, Istria.*

1. Alcune considerazioni di base

Quando si parla di bilinguismo si pensa alla capacità del parlante di esprimersi e di comprendere due lingue diverse e di vivere due culture diverse. Anche se una grande maggioranza di parlanti sostiene di essere monolingue, il bilinguismo rappresenta una norma, piuttosto che un'eccezione. Infatti, anche coloro che parlano la lingua standard e un dialetto sono bilingui e succede raramente che un parlante parli solo la lingua standard oppure solo un dialetto per cui due terzi della popolazione mondiale sono bilingue.

Moltissimi studi condotti negli ultimi anni confermano costantemente i vantaggi della formazione bilingue (Cummins, 1984, 1992, 1997, 2000; Rossell e Baker, 1996; Baker e Jones, 1998; Baker e Sienkewicz, 2000; Baker, 2011; Genesee, 1989, 2001, 2006; Kupisch, 2018) sia per la persona che per la società: il modo di pensare più creativo e flessibile, la maggiore capacità di analisi e di risoluzione dei problemi, le abilità cognitive (Bialystok, 2011; Emorrey et al. 2008;

Kempert et al., 2011), la facilità ad apprendere una terza o quarta lingua, la facilità nell'interpretazione e nella traduzione, l'accesso a due o più culture e ad esperienze attinte dal mondo intero, una maggiore consapevolezza e il rispetto delle diversità culturali, una maggiore abilità nei rapporti interpersonali, una maggiore flessibilità ed adattabilità in nuovi contesti e situazioni, migliori prospettive di lavoro e di soddisfazione economica e la mobilità delle persone. Il bilinguismo porta grossi vantaggi anche alla società per cui è importante sensibilizzare la popolazione al valore culturale della diversità linguistica, incoraggiare il multilinguismo, promuovere l'apprendimento delle lingue tra la popolazione come elemento chiave dello sviluppo personale e professionale e incoraggiare l'apprendimento delle lingue lungo tutto l'arco della vita.

L'individuo plurilingue va considerato come colui che possiede un capitale linguistico, un insieme di risorse linguistiche e opera a seconda della situazione e dell'interlocutore. In alcune situazioni, come avviene in ambienti monolingui, il bilingue può scegliere di nascondere una parte del suo repertorio linguistico per evitare di essere percepito come differente/diverso. In altre situazioni, può mobilitare tutte le sue lingue, passare da una all'altra, al fine di selezionare i suoi interlocutori, includerli o escluderli dalla loro conversazione, modificare il livello del discorso, parlare con più forza, citare altri partecipanti, e via dicendo.

2. Difficoltà legate al bilinguismo

Il discorso bilingue del parlante italo-croato in Istria è caratterizzato da un frequente uso di *interferenze* e *commutazioni di codice* che consistono nel cambiamento nell'uso della lingua rispetto alla prima lingua usata nel corso del discorso. Mentre la commutazione di codice (ing. *code switching*) è il frutto della decisione del parlante di passare da una lingua all'altra nel corso dell'interazione, l'interferenza si crea invece una confluenza dei due sistemi linguistici e una giustapposizione degli stessi (Scotti Jurić e Brajković, 2016). Due sono le correnti di pensiero che nascono dalle ricerche sulla lingua dei parlanti bilingui: secondo la prima il contatto linguistico porta inevitabilmente alla mescolanza di lingue e pertanto il bilinguismo viene visto come “zoppo” (Mcnamara, 1967). Secondo il secondo filone di ricerche, invece (McLaughlin, 1984; Peale e Lambert, 1962; Cummins, 1984) il bilinguismo presenta indubbi vantaggi e la nozione di *interferenza* (ovvero la deviazione involontaria dalla norma linguistica dovuta al contatto fra due codici) viene sostituita con quella più costruttiva di *transfer* linguistico (che invece indica il passaggio di elementi fonetici, lessicali e sintattici da una lingua nell'altra, senza che nel discorso avvenga un cambiamento del codice). Per *interferenza* una volta si intendeva soprattutto un'insufficiente padronanza di una delle lingue, che induce il soggetto a utilizzare parole dell'altra lingua per otturare i buchi che si formano nella comunicazione. Oggi l'interferenza nei parlanti bilingui e plurilingui istriani non preoccupa più di tanto perché viene compresa e adottata prontamente dai bilingui che formano, col tempo, un contenitore di lessico misto, una specie di “lessico familiare” e, una volta abituato l'orecchio, considerano queste interferenze più o meno normali, a seconda del loro grado di scolarizzazione, di cultura e di età.

Accanto ai fenomeni di interferenza, intesa come influenza involontaria di

una lingua sull'altra, ribadiamo, il linguaggio degli istroquarnerini (compresa la città di Fiume e il tutto il Quarnero) abbonda di prestiti e di *commutazione di codice* controllati dalla loro volontà. Gli studi sul linguaggio delle nuove generazioni dei parlanti italo-foni di questo Territorio hanno rilevato nei bilingui e nei diglossici la presenza della capacità di passare dalla lingua di casa e della famiglia (l'istroveneto) alla lingua della scuola (l'italiano standard), dalla lingua della strada (il croato) alle lingue specialistiche (l'inglese, il tedesco ecc.) manifestando intelligenza e una spiccata creatività linguistica (Myers-Scotton, 2017; Scotti Jurić e Brajković, 2016; Matticchio e Scotti Jurić, 2017) Nella maggior parte dei casi, pur lamentando delle preoccupazioni, i ricercatori concordano nel non veder niente di anormale o limitativo nella loro competenza plurilingue, adeguata alle esigenze e agli usi della comunità in cui vivono. Il linguaggio di numerosi giovani bilingui è caratterizzato dal possesso di una competenza plurilingue che colora il loro discorso bilingue italo-croato, per cui riescono a passare da una lingua alle altre a seconda della situazione, nella stessa conversazione, a volte all'interno dello stesso enunciato. Il ricorso a questo uso strategico della lingua serve a negoziare significati, a mantenere la comunicazione a tutti i costi, a dare informazioni su chi parla, sulla sua identità sociale e culturale. La *commutazione di codice* nello stesso discorso non è un'indicazione dell'incapacità dei parlanti di distinguere le lingue singolarmente, ma, il più delle volte, è la padronanza di tutti i sistemi in contatto dove in una stessa sequenza alternativa, ogni lingua segue regole precise.

Le teorie pragmatolinguistiche, che ci forniscono strumenti adatti per un'osservazione più consapevole e rigorosa dell'uso del nostro linguaggio, sottolineano il fatto che le lingue non sono sistemi "uniformi ed omogenei", come li vorrebbe far vedere la grammatica, e generano sottosistemi il più delle volte contestati dai puristi. Esprimere ciò che si sente, si vede o si vive, equivale a riprodurre linguisticamente tutto uno stato di sentimenti ed emozioni che rimangono scolpiti nelle parole scelte per esprimerci. Quindi, parlare o scrivere, equivale a esternare il proprio vissuto senza timori o disagi. Siamo dell'opinione che una lingua muore quando la gente comincia ad avere paura di sbagliare. Guai se, come da parte di alcuni si vorrebbe, si instaura l'ideologia della norma, del purismo, della grammaticalità, della perfezione, del modello. D'altronde, tra bilingui, plurilingui e pluriculturali, un'uniformità linguistica sarebbe un suicidio espressivo in quanto non esiste personalità plurilingue senza qualche instabilità o incertezza linguistica. Essere bilingui significa anche accettare l'insicurezza, ma a tesa alta, perché i pregi ed il valore che offre il bilinguismo sono ben più grandi dei piccoli disagi ampiamente compresi dalle persone.

A questi disagi si aggiunge uno ancora più grosso di cui si parla poco: quando le deviazioni non possono più essere spiegate come una conseguenza della scarsa competenza grammaticale, i parlanti nativi generalmente le attribuiscono a tendenze caratteriali piuttosto che a fattori di conoscenza linguistica (Barron, 2003: 2), e fabbricano facilmente pregiudizi sulla personalità dell'interlocutore bilingue o non-nativo (Bettoni, 2006: 237). In alcuni scambi comunicativi particolarmente delicati come possono essere le richieste, le scuse, le proteste e via dicendo, il non-nativo trova difficoltà ad attenuare e moderare l'intensità delle sue espressioni, mentre di regola il parlante nativo si serve di una gamma di mitigatori piuttosto

ampia. Questa incapacità pragmatica di trovare espressioni di mitigazione all'interno della lingua compromette l'efficacia comunicativa del bilingue e tende a generare nell'interlocutore nativo monolingue una falsa impressione di scortesia (Nuzzo, 2005, 2007; Benčić e Scotti Jurić, 2013). Così il non nativo dirà: "Posso venire domani a prendere il voto?" Mentre il nativo attenuerà la richiesta in questo modo: "Scusi, potrei venire domani all'università se per caso La trovo in sede e mi fa la cortesia di scrivermi il voto sul libretto?"

Queste sviste in ambito interculturale non provocano necessariamente agrammaticalità, ma hanno conseguenze sociali: possono generare imbarazzo, sorpresa, sconcerto, o sono motivo di offesa. Rintell e Michell (1989, 248) affermano che nessun „errore“ di grammatica può far apparire i parlanti così incompetenti, così inappropriati, così *stranieri*, come un „errore“ di pragmatica. I bilingui istriani vivono due culture, due realtà sociali, parlano due lingue, ma vivono un'unica quotidianità, quella di questa penisola. Sarebbe facile vivere un anno a Trieste e un altro a Zagabria e tenere così le due lingue/culture distinte. Anche se dal di fuori sembra che basti scegliere una delle due lingue e l'affare è fatto, nella microstruttura della lingua ci sono impercettibili variazioni, per cui deve fare costantemente attente scelte linguistiche.

Misurare la competenza del bilingue istriano con il metro di due monolingui (italiano e croato) è assolutamente sbagliato in quanto la conoscenza di una lingua va al di là della pura conoscenza dei contenuti (Lüdi e Py, 2009). È un processo di acquisizione di una nuova visione di un mondo diverso e di un modo di vivere diverso. Il bilingue italo-croato, anche se parla „male“ è sempre un vincente perché il criterio fondamentale in base al quale si misura la sua competenza non è l'acquisizione di informazioni, ma il cambiamento del proprio punto di vista, che possiamo definire *empatia*. Imparare un'altra lingua è un esercizio cognitivo, ma vivere linguisticamente un'altra cultura è un processo affettivo: si può usare un'altra lingua come uno strumento, rimanendo nel proprio mondo, ma per diventare interculturali bisogna uscire dal proprio mondo per entrare in contatto profondo con chi in un'altra cultura è cresciuto.

3. Identità plurima

Solo fino a pochi anni fa il monolinguisimo veniva associato ad un'identità nazionale unica e solo recentemente si è iniziato a considerare che la diffusione delle lingue va oltre i confini politici e nazionali di un territorio. Non solo: oggi si vede una sorta di mobilità anche nella persona stessa dove l'identità non è acquisita definitivamente una volta per tutte, ma è sottoposta ad un processo di costruzione continua che dura tutta la vita e che risente dell'ambiente, del contesto, dal momento emotivo (Dewale, Pavlenko 2001; Pavlenko, 2006; Wilson, 2013) e delle condizioni socio-economiche in cui il soggetto si trova. Oggi si parla molto di „educazione alla cittadinanza europea e alla propria identità culturale“. Non ci deve stupire il mettere insieme questi due temi che troppo spesso vengono ritenuti alternativi. Più l'Europa tende a unificarsi, più si crea un rapporto dialettico che per contrappeso richiede formazioni più piccole; la politica della convivenza, la tutela del pluralismo, il riconoscimento e la promozione effettiva della diversità. Sono tutte premesse indispensabili di una identità transnazionale, che superano

l'exasperazione e la chiusura dei nazionalismi. Non c'è contraddizione tra vivere nel mondo globale e recuperare le proprie tradizioni locali.

Gli appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana (una volta chiamati Gruppo nazionale o Minoranza nazionale) ed in particolare i giovani sanno esprimersi in lingua italiana, ma la cultura è molto di più: essa è italiana, croata, slovena, adriatica e triestina, in quanto raccoglie e integra contributi differenti. Essi imparano a spostarsi nel quadro di riferimento della loro cultura composita, ad attraversare le frontiere culturali e linguistiche allargando i loro orizzonti per disporre di un potenziale d'agire interpretativo più grande con maggiore libertà di modellare la propria identità e la propria vita. I fenomeni analizzati sopra, quali l'alternanza del codice, il *code mixing* nelle situazioni delle lingue in contatto e il bilinguismo e la diglossia, dove è difficile distinguere la lingua *primaria* da quella *secondaria*, smentiscono un possibile parallelismo «una lingua/una identità» e fanno appello ad una teoria dell'identità linguistica molto più elaborata. Dagli studi fatti negli ultimi anni emerge che il concetto di identità linguistica è lontano dall'idea che vede «un'identità unica per sempre» (Kalogjera, 2007, 265). In Istria e nel Quarnero sono in molti a ritenere che l'identità si possa cambiare, ossia che l'individuo costruisca differenti identità nella prassi dell'interazione quotidiana.

4. Il futuro del bilinguismo italo-croato

Le ricerche sullo studio della L2 ci forniscono risultati interessanti legati alla natura linguistica, come quella di Falk (1978) secondo la quale gli apprendenti che hanno maggior successo nello studio di una lingua sono quelli che amano le persone che parlano la lingua in questione, ammirano la loro cultura e desiderano essere integrati nella società che usa quella lingua. Quando qualcuno diventa residente nella comunità istriana che usa anche la lingua italiana nelle interazioni sociali, la motivazione integrativa diventa la componente chiave che aiuta l'individuo a sviluppare un certo livello di efficienza linguistica nella nuova lingua. Si tratta di una necessità per agire socialmente all'interno della comunità e diventare uno dei suoi membri. È il caso di tanti immigrati dei paesi dell'est che in Istria anelano ad un'identità meno sofferta e più europea. E' il caso di autoctoni „istriani“ che interiorizzano la necessità di una più completa integrazione in quella che è comunque una delle loro due matrici linguistico-culturali. In tutti questi casi assistiamo ad un desiderio crescente dell'individuo di diventare bilingue e al tempo stesso biculturale. Ma per quanto tempo ancora l'Istria e il Quarnero potranno avvalersi di questa eredità linguistica e culturale italo-croata, è una domanda alla quale nessuno può dare una risposta certa. Che cosa rimarrà un domani della doppia identità, per quanto tempo l'italiano continuerà ad essere lingua madre di italofoeni e lingua seconda della popolazione maggioritaria, sono interrogativi e quesiti aperti. Oggi, lo spettro delle motivazioni all'apprendimento/insegnamento della lingua italiana è più differenziato rispetto a dieci anni fa. Sembra che la motivazione professionale diventi sempre più importante. La dimensione economica anche nel territorio istroquarnerino appare elemento forte del contatto con il 'sistema Italia' soprattutto nei contesti migratori e nell'interscambio produttivo dove la presenza economica italiana deve vedere nell'offerta linguistica un suo elemento correlato: strumento di comunicazione e oggetto di apprendimento per investimenti

professionali. Forse oggi, l'emigrazione verso l'Italia per motivi di lavoro, che ha sottratto ingenti masse di dialettofoni istroveneti, la tendenza all'inurbamento della penisola istriana da parte di imprenditori italiani, e altre occasioni ancora, possono far intravedere maggiori possibilità di uso della lingua italiana standard. Sì perchè c'è un altro cavillo: il bilinguismo, nella specifica situazione dell'Istroquarnerino, è possibile solamente sulla base dell'apprendimento e dell'uso perfettamente equiparato delle due lingue standard, l'italiano e il croato. Il bilinguismo non è realizzabile mettendo in contatto l'istoveneto come dialetto minoritario e il croato come la lingua maggioritaria. Questo discorso ci porta a rivalutare l'italiano standard per non rischiare di estromettere da queste terre un bilinguismo vero e proprio e di scivolare nel semilinguismo.

5. Le altre lingue straniere in Istria

In seguito alle insidie dell'inglese, l'italiano in Istria sta sempre più passando da lingua dell'ambiente sociale a lingua straniera, cedendo il passo all'inglese e al tedesco. Oggi l'inglese nelle scuole croate viene insegnato dalla prima classe della scuola elementare. Per quanto concerne la formazione scolastica, sappiamo che in Istria, regione ufficialmente bilingue secondo lo Statuto, un alunno può seguire tutto il percorso formativo in lingua italiana (dall'asilo alla scuola media superiore all'università, se sceglie il corso di Laurea in lingua e letteratura italiana presso l'ateneo polese, ad esempio). Ma cosa succede con le lingue delle altre minoranze? In molte scuole gli alunni possono scegliere di seguire, sempre dalla prima classe elementare, insegnamenti di lingue delle minoranze nazionali. Il diritto all'istruzione nella propria lingua madre per gli appartenenti delle minoranze nazionali è tutelato dalla Legge sulla formazione e l'istruzione nella lingua delle minoranze nazionali¹ e dalla Legge sulla formazione e l'istruzione nelle scuole elementari e medie superiori². La formazione e l'istruzione per gli appartenenti alle minoranze nazionali si svolge secondo tre modelli: il modello A che prevede che tutta la formazione avvenga nella lingua madre con l'obbligo di studio anche della lingua croata, il modello B che prevede una formazione bilingue, e il modello C secondo il quale agli appartenenti alle minoranze vengono offerti alcuni insegnamenti nella loro lingua madre. Così, grazie al modello C nelle scuole croate della città di Pola, ma anche in altre città dell'Istria, gli alunni possono seguire le lezioni di Lingua e cultura macedone e Lingua e cultura albanese. Inoltre, è recente la notizia che dal corrente anno scolastico gli alunni delle scuole croate di Pola potranno scegliere anche l'insegnamento Lingua e cultura bosniaca, visto il desiderio e l'interesse di parecchi genitori e alunni della minoranza bosniaca in Croazia.

¹ Zakon o odgoju i obrazovanju na jeziku nacionalnih manjina (NN 51/00, 56/00).

² Zakon o odgoju i obrazovanju u osnovnoj i srednjoj školi (NN 87/08, 86/09, 92/10, 105/10, 90/11, 5/12, 16/12, 86/12, 126/12, 94/13, 152/14, 07/17, 68/18).

6. Conclusioni

Nell'Europa nella quale siamo entrati non dobbiamo andare tutti omologati, come una specie di nullità culturale, ma andarci come croati, come italiani dell'Istria, come croati dell'Istria, volendo, come croati della Dalmazia, come slavoni. Ognuno sceglierà una o anche più di una identità culturale, perché ognuno è in grado di reggere parecchi codici culturali. Non è detto che uno debba sposare un'identità unica e farla sua in modo esclusivo, anzi, più né si ha, più né si è arricchiti. In Istria si assiste da sempre ad un continuo confronto tra due (o tre) "mondi", la Croazia e l'Italia (o la Slovenia e l'Italia), la famiglia bilingue e la società monolingue, il padre croato (o sloveno) e la madre italiana, i nonni materni croati (o sloveni) e quelli paterni italiani, (ma non solo, dove sono le altre etnie: serbi, montenegrini, albanesi, bosniaci...). Si giunge ad una moltiplicazione di identità, ad un ampliamento di prospettive che portano alla scoperta e all'arricchimento dell'umanità. Essa permette alla persona una maggiore capacità critica, obiettività, sensibilità e, soprattutto, un maggior equilibrio, in una società interculturale che promuove le convivenze culturali aperte e multiple. I bilingui italo-croati sono emblema della possibilità di integrazione nei due Paesi che è basata sulla conoscenza reciproca e sul dialogo interculturale di cui sono ambasciatori e promotori. Sono esempio di multiculturalismo perché coniugano varie identità nazionali e non, e le conciliano nel loro vivere quotidiano partendo da valori condivisi e basandosi sul rispetto della diversità. Il loro essere bilingui li richiama alla responsabilità di partecipazione cosciente sia in Croazia che in Italia. È sbagliato credere che l'identità culturale di una persona formata attraverso l'educazione monolingue garantisca precisi punti di riferimento socio-culturali. Non c'è pericolo che crescendo in una atmosfera biculturale e bilingue si creino condizioni di disagio con graduale indebolimento dell'identità personale e smarrimento emotivo ed intellettuale. Per educare alla cittadinanza europea, in cui tutti sono minoranza, bisognerà attuare un approccio consapevole alle proprie radici culturali.

Bibliografia

- Barron, A. (2003). *Acquisition in interlanguage pragmatics: Learning how to do things with words in a study abroad context* (Vol. 108). John Benjamins Publishing.
- Bettoni, C. (2006). *Usare un'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale*, Bari, Laterza.
- Baker, C. (2011). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (Vol. 79). Multilingual matters.
- Baker, C., e Sienkewicz, A. (2000). *The care and education of young bilinguals: An introduction for professionals*. Multilingual Matters.
- Baker, C., e Jones, S. P. (a cura di) (1998). *Encyclopedia of bilingualism and bilingual education*. Multilingual Matters.
- Benčić, A., Scotti Jurić, R. (2013). Il bilinguismo tardivo: il caso delle "badanti". *Studia polensia*, 2(2), 63-73.
- Bialystok, E. (2011). Reshaping the mind: the benefits of bilingualism. *Canadian Journal of Experimental Psychology/Revue canadienne de psychologie expérimentale*, 65(4), 229.
- Cummins, J. (2000). *Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire* (Vol. 23). Multilingual Matters.

- Cummins, J. (1984). *Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy* (Vol. 6). Taylor & Francis Group.
- Cummins, J., e Corson, D. (a cura di) (1997). *Bilingual Education: 5* (Vol. 5). Springer Science & Business Media.
- Cummins, J. (1992). L'educazione bilingue: ricerca ed elaborazione teorica. *Il quadrante scolastico*, 55, 54-69.
- Dewaele, J. M., e Pavlenko, A. (2001). Web questionnaire bilingualism and emotions. *University of London*.
- Falk, J. S. (1978). *Linguistics and language: A survey of basic concepts and implications*. John Wiley & Sons.
- Emmorey, K., Luk, G., Pyers, J. E., e Bialystok, E. (2008). The source of enhanced cognitive control in bilinguals: Evidence from bimodal bilinguals. *Psychological science*, 19(12), 1201-1206.
- Genesee, F. (2006). Bilingual first language acquisition in perspective. *Childhood bilingualism: Research on infancy through school age*, 45-67.
- Genesee, F. (2001). Bilingual first language acquisition: Exploring the limits of the language faculty. *Annual review of applied linguistics*, 21, 153-168.
- Genesee, F. (1989). Early bilingual development: One language or two?. *Journal of child language*, 16(1), 161-179.
- Kalogjera, D. (2007). Slojevitost iskazivanja identiteta. In J. Granić, (a cura di), *Jezik i identiteti. Zbornik sa znanstvenog skupa HDPL, Zagreb/Split: HDPL*, 259-267.
- Kempert, S., Saalbach, H., e Hardy, I. (2011). Cognitive benefits and costs of bilingualism in elementary school students: The case of mathematical word problems. *Journal of educational psychology*, 103(3), 547.
- Kupisch, T. (2018). Recent developments in child bilingualism: Cross-linguistic influence, incomplete acquisition, critical periods and the advantages of bilingualism. *Bilingualism: Language and Cognition*, 21(4).
- Lüdi, G., e Py, B. (2009). To be or not to be... a plurilingual speaker. *International Journal of Multilingualism*, 6(2), 154-167.
- McLaughlin, B. (1984). *Child psychology. Second-language acquisition in childhood: Preschool children* (2nd ed.). Hillsdale, NJ, US: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Macnamara, J. (1967). The bilingual's linguistic performance - a psychological overview. *Journal of social issues*, 23(2), 58-77.
- Matticchio, I., Scotti Jurić, R. (2017). Analisi pragmatica die litigi in parlanti bilingui. Saggio presentato al Convegno scientifico internazionale *Immagini e immaginari della cultura italiana* in occasione del 40esimo anniversario degli studi di Italianistica a Pola, Università degli Studi "Juraj Dobrila" di Pola, 21-23 settembre 2017.
- Myers- Scotton, C. (2017). Code- switching. In F. Coulmas (a cura di), *The handbook of sociolinguistics*, 217-237.
- Nuzzo, E. (2007). *Imparare a fare cose con le parole: richieste, proteste, scuse in italiano lingua seconda*. Guerra Edizioni.
- Nuzzo, E. (2005). L'acquisizione della forma di cortesia in tre apprendenti d'italiano L2. *ITALS - Didattica e linguistica dell'italiano come lingua straniera*, 3(8), 53-76.
- Pavlenko, A. (2006). Bilingual selves. *Bilingual education and bilingualism*, 56,1.
- Rossell, C. H., e Baker, K. (1996). The educational effectiveness of bilingual education. *Research in the Teaching of English*, 7-74.
- Scotti Jurić, R., e Brajković, D. (2016). Competenza comunicativa interculturale: alcuni esempi di interazioni plurilinguistiche in Istria. *Studia Polensia*, 4(1), 65-81.
- Peal, E., & Lambert, W. E. (1962). The relation of bilingualism to intelligence. *Psychological Monographs: General and Applied*, 76(27), 1-23.

Rintell, E., e Mitchell, C. J. (1989). Studying requests and apologies: An inquiry into method. *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*, 248-272.

Wilson, R. (2013). Another language is another soul. *Language and Intercultural Communication*, 13(3), 298-309.

Rita Scotti Jurić

Juraj Dobrila University of Pula, Croatia

Isabella Matticchio

Juraj Dobrila University of Pula, Croatia

**From Bilingualism to Plurilingualism, from Multiculturalism to Interculturalism.
Being Italian in Istria**

Abstract: The paper is a reflection on bilingualism and plurilingualism in a society in which monolingualism becomes more and more an exception. The themes of multiculturalism and interculturality are addressed. After some basic considerations on the phenomenon of bilingualism and on the advantages of being bi/plurilingual, we discuss the typical phenomena of bilingual communication such as interference and code switching. Moreover, when it comes to bilingualism in a land like Istria, it is also necessary to tackle the discourse of identity; a many faceted identity which is a result of the Italian component but also the Adriatic and Triestine one. The question of the future of bilingualism in Istria is discussed in the end and the idea that since we all belong to a minority it is important to educate the citizens to a European citizenship by working on an approach that develops from the cultural roots of the individual.

Keywords: *bilingualism, plurilingualism, multilingualism, interculturalism, identity, Italians, Istria.*

ГОД. III
БР. 6

ПАЛІМПСЕСТ

РАЛІМРСЕСТ

VOL. III
NO 6